

Book Reviews

ÁVILA MUÑOZ, Antonio M. y VILLENA PONSODA, Juan A. (eds) (2010): *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Diccionario y análisis*. Málaga: Editorial Sarriá. ISBN: 978-84-96799-44-8. 533 páginas.

Esta obra editada por los profesores Antonio M. Ávila Muñoz y Juan A. Villena Ponsoda del área de Lingüística General del Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General y Documentación de la Universidad de Málaga, es el resultado de las investigaciones llevadas a cabo dentro del marco de diversos proyectos entre los que hay que mencionar el proyecto de investigación de Excelencia HUM-315: *Condicionamiento Social del Léxico Disponible en la Ciudad de Málaga* (CONSOLEX) y el proyecto de Investigación del MICINN con título *Estudio sobre el corpus PRESEEA de la Ciudad de Málaga* (con código HUM2007-65602-C0703).

Esta obra presenta una singularidad frente a los demás trabajos ya existentes sobre disponibilidad léxica y es el hecho de ampliar el estudio a toda una ciudad, y sobre todo una ciudad de las dimensiones de la ciudad de Málaga. Por ello, ya solamente el título de la obra nos indica que estamos frente a una nueva vía de investigación en los estudios sociolingüísticos de estratificación social y disponibilidad léxica.

En la introducción, escrita por el profesor Antonio M. Ávila Muñoz, se dan nociones básicas sobre los estudios estadísticos del léxico (definiendo por ejemplo términos como índice de frecuencia e índice de disponibilidad) y se ofrece una perspectiva general del desarrollo de los estudios sobre variación, desde su origen en Estados Unidos en los años 60 del siglo XX, de la mano de las obras pioneras en este campo escritas por William Labov.

Tras la introducción, la obra se estructura en 3 partes bien delimitadas. La primera se ocupa de delimitar el marco de estudio en el que se va a inscribir toda la obra. Esta primera parte está compuesta por los cinco primeros capítulos. El primer capítulo escrito por los profesores Antonio M. Ávila Muñoz y José María Sánchez Sáez expone los antecedentes en los

estudios sobre disponibilidad léxica (franceses y españoles) y los fundamentos de la misma (cognitivos y matemáticos. Dentro de estos últimos los autores tratan cuestiones tales como la 'prototipicidad léxica' y el cálculo de la capacidad léxica. El capítulo segundo, escrito por los profesores Antonio M. Ávila Muñoz y María de la Cruz Lasarte Cervantes, desarrolla los objetivos, la metodología y los criterios de edición que se han seguido en la elaboración del diccionario (que se expone en la tercera parte). En el capítulo tercero, el profesor Antonio M. Ávila Muñoz realiza un análisis estadístico pormenorizado de los términos, indicando entre otros su índice de disponibilidad. Además, en este capítulo se realiza además un estudio cualitativo del léxico de la ciudad de Málaga según diversos factores de covariación (a saber: sexo, edad y nivel de educación).

El capítulo cuarto es el más extenso ya que consiste en el análisis cuantitativo del léxico disponible en la ciudad de Málaga. En este capítulo realizado por los profesores Juan A. Villena Ponsoda y Antonio M. Ávila Muñoz, se realiza un estudio de las variables lingüísticas según los factores de covariación mencionados en el capítulo tercero (edad, sexo y nivel de educación). A partir de la información obtenida a los informantes mediante un cuestionario, los autores han construido diferentes modelos (de regresión, multicausales y de componentes principales) para determinar con precisión cuáles son los efectos que inciden en la variación del léxico de los hablantes de la ciudad de Málaga. Todos estos modelos de análisis han sido elaborados gracias a las tres medidas construidas ad hoc y que han constituido las variables dependientes en el estudio. Estas medidas son el número de palabras que cada hablante aportó en sus cuestionarios (IAL), el Índice de Descentralización Léxica (IDD) y la Identificación de Tecnicismos (*Pident*), o lo que es lo mismo, el grado de familiarización que los hablantes poseían respecto al léxico especializado.

El capítulo 5, escrito por los profesores Juan A. Villena Ponsoda y Antonio M. Ávila Muñoz es un resumen de los datos obtenidos y desarrollados en el capítulo 4. En este último capítulo de la primera parte, los autores concluyen entre otros aspectos que:

-En cuanto a la posición social y la capacidad léxica: los hablantes son capaces de vencer la estructura social y comunicativa fuertemente polarizada. Aunque es cierto que en Málaga se puede hablar de la

situación establecida por Basil Bernstein en su teoría de los códigos restringido y elaborado, el hecho de exponer a los hablantes con un registro más restringido a términos más especializados a lo largo de su formación puede hacer que estos accedan a un código más elaborado siempre que haya un cultivo por parte del hablante.

-En cuanto a la edad, los autores concluyen que aquellos hablantes que actualmente están en un rango de edad que va desde los 35 a los 55, es decir, aquellos que están en el apogeo de su vida laboral y profesional, poseen un caudal léxico mayor que aquellos más jóvenes (puesto que todavía se están formando) y aquellos mayores (ya jubilados).

-En cuanto al sexo, los autores se inclinan a afirmar que estas variables es demasiado débil para poder sacar conclusiones determinantes. No obstante, sí se ha comprobado que aquellas mujeres nacidas entre 1960 y 1980 poseen una mayor riqueza y creatividad léxica que sus congéneres masculinos.

Una vez acabado el análisis de los datos obtenidos tras el estudio de disponibilidad léxica, en la segunda parte los autores incluyen el cuestionario sociológico y reticular que utilizaron con los informantes, un apéndice ortográfico con las faltas ortográficas encontradas en los informantes y por último el test de léxico especializado que se les distribuyó a los informantes.

Finalmente la tercera parte está compuesta por el diccionario del léxico disponible en la ciudad de Málaga. El diccionario está dividido en dos inventarios. En el primer inventario las palabras están ordenadas por índice de disponibilidad en sentido decreciente. En el segundo inventario las palabras se presentan en orden alfabético y cada una de ellas va acompañada de su correspondiente índice de disponibilidad. Este segundo inventario permite la fácil y rápida consulta además de su comparación con diferentes listados.

Además, el diccionario va acompañado de un Cdrom que permite visualizar las entradas según diferentes modos de búsqueda (alfabéticamente o por índice de disponibilidad según diferentes campos semánticos: la casa, trabajo, el campo, etc.). Una vez consultado un determinado campo el programa en Cdrom te brinda los resultados en un documento Pdf.

En conclusión, la obra *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Diccionario y análisis*, no solo destaca por lo novedoso de su alcance de estudio (el estudio de la disponibilidad léxica de una ciudad completa teniendo en cuenta los numerosos factores de covariación que en ella confluyen) sino que los autores realizan el estudio de la disponibilidad de manera concienzuda y detallada. La primera parte teórica fundamenta con creces los resultados obtenidos y expuestos en el diccionario. Además, el hecho de incorporar un Cdrom con los resultados (vertidos en formato Pdf), supone el desarrollo de una herramienta realmente útil y versátil para aquellos interesados en trabajar con estos datos estadísticos. Sin duda alguna, los autores han querido realizar una obra de consulta que verdaderamente sirva para aquellos que estén interesados en el campo de estudio de la variación y la disponibilidad léxica.

Lucía Luque Nadal
Universidad de Córdoba

MELLADO, Carmen, Patricia BUJÁN, Claudia HERRERO, Nely IGLESIAS y Ana MANSILLA (eds.) (2010): *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin, Frank & Timme. Serie Romanistik, volumen 6. 297 pp. ISBN: 978-3-86596-291-1

Ve la luz un nuevo volumen publicado al amparo del Proyecto de Investigación “La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico” (Ministerio de Ciencia e Innovación, ref. HUM2007-62198/FILO), desarrollado por el grupo FRASESPAL (<<http://www.usc.es/frasespal/>>), integrado por investigadores de seis universidades de España y Portugal, y dirigido por Carmen Mellado Blanco desde la Universidad de Santiago de Compostela (España). Uno de los objetivos nucleares de dicho proyecto es la construcción de un tesoro fraseológico alemán-español-alemán, clasificado según criterios onomasiológicos (cf. *infra*), y que ofrece para cada UF (unas 3000 actualmente) informaciones relativas a su significado denotativo –también relativas al campo conceptual en que este se inscribe–, su marcación